

# Table of contents

<b>Preface</b>	<b>XI</b>
<b>Introduction</b>	<b>XIII</b>
<b>Section I. Structure</b>	<b>1</b>
Introduction	1
CHAPTER 1	
<b>The units of language</b>	<b>3</b>
1.1 Introduction	3
1.2 Morphology	3
1.2.1 Form and meaning	4
1.2.2 Morphemes	6
1.2.3 Derivation	6
1.2.3.1 Affixation	6
1.2.3.2 Prefixation	8
1.2.4 Compounds	10
1.2.4.1 English compound patterns	10
1.2.4.2 French Compound Patterns	11
1.2.4.3 Lexical versus syntactic patterns in French and English	13
1.3 Syntax	15
1.3.1 Categories	15
1.3.2 Phrase structure	16
1.3.2.1 The Noun Phrase (NP)	17
1.3.2.2 The Adjective Phrase (AP)	19
1.3.2.3 Other phrase structures	20
1.3.3 Clause structure	22
CHAPTER 2	
<b>Transposition</b>	<b>27</b>
2.1 Introduction	27

## CHAPTER 3

**Nominal constructions**

35

- 3.1 Introduction 35
- 3.2 The syntax of CNCs in French 35
- 3.3 Determiners 36
  - 3.3.1 Nouns without determiners 36
  - 3.3.2 Determiners without nouns 38
- 3.4 Modification by an adjective 40
- 3.5 Complex NPs in French and English 45
  - 3.5.1 Semantic relations between head and complement in compounds and complex NPs 45
    - 3.5.1.1 The French N + P + N construction is equivalent to an English compound noun 45
    - 3.5.1.2 The French N + P + N construction is equivalent to an English adjectival or nominal adjunct 46
    - 3.5.1.3 The French N + P + N construction is equivalent to an English syntactic complement 47

## CHAPTER 4

**Verbal constructions**

55

- 4.1 Introduction 55
- 4.2 Valence 56
  - 4.2.1 Valence and complex sentences 57
- 4.3 Causative and resultative constructions in French and English 59

**Section II. Perspective**

67

## Introduction 67

## CHAPTER 5

**Modulation**

69

- 5.1 Introduction 69
- 5.2 Metaphoric modulation 70
- 5.3 Metonymic modulation 72
- 5.4 Grammatical modulation 75
  - 5.4.1 Modality 76
  - 5.4.2 Negation 77

<b>CHAPTER 6</b>		
<b>Tense and aspect</b>		<b>83</b>
6.1 Introduction	83	
6.2 Tense and aspect: An overview	83	
6.3 The pragmatics of tense	86	
6.3.1 The time-tense relationship	86	
6.3.2 Indexation versus contextualization	87	
6.3.3 Translating the <i>imparfait</i>	89	
6.3.4 The <i>passé composé</i>	93	
6.4 Tense and <i>genre</i>	94	
<b>CHAPTER 7</b>		
<b>Voice and point of view</b>		<b>101</b>
7.1 Introduction	101	
7.2 Authorial voice in STP	101	
7.2.1 Translating STP	103	
7.3 Direct, indirect and free speech/discourse in LP	106	
7.4 Translating speech styles	109	
7.4.1 Punctuation	110	
7.4.1.1 Rules for English	110	
7.4.1.2 Rules for French	111	
7.4.2 Tense	112	
7.4.3 Word order	113	
7.4.4 The translation process	114	
<b>CHAPTER 8</b>		
<b>Sentence modality and illocution</b>		<b>117</b>
8.1 Introduction	117	
8.2 Illocution	118	
8.3 Interrogation in French	119	
8.3.1 Syntactic restructuring	119	
8.3.1.1 Type I questions	120	
8.3.1.2 Type II questions	121	
8.3.1.3 Type III questions	122	
8.3.1.4 Type IV questions	123	
8.4 Emphasis and related phenomena	126	
8.4.1 Negative questions	127	
8.4.2 Rhetorical questions	127	
8.4.3 Indirect speech acts	127	
8.4.4 "Reprise" constructions	128	

<b>Section III. Coherence</b>	<b>131</b>
Introduction	131
CHAPTER 9	
<b>Cohesion</b>	<b>133</b>
9.1 Textual coherence and cohesion	133
9.2 Recurrence and coreference	133
9.2.1 Thematic networks	134
9.2.2 Connotative meanings and lexical cohesion	134
9.2.3 Replacement	136
9.2.4 Stylistic repetition	137
9.2.5 Pronominalisation and ellipsis	138
9.2.6 Compensation	139
9.3 Collocation	140
9.4 Junction, word order and inter-propositional coherence	142
CHAPTER 10	
<b>Information structure</b>	<b>147</b>
10.1 Introduction	147
10.2 Information structure in French (and other languages)	148
10.3 “Realignment constructions” in French	149
10.4 Topicalisation	152
10.4.1 Fronting	153
10.4.2 The passive voice	157
10.4.2.1 Verbal semantics	157
10.4.2.2 The passive and IS	157
10.4.2.3 The passive in French	159
10.4.3 Reflexive verb constructions	160
10.4.4 “Ergative” constructions	160
10.4.5 Middle constructions	161
10.4.6 Pseudo-passive constructions	161
10.4.7 Converse verbs	161
10.5 Applying the theory	162
10.6 Focalisation in French and English	165
CHAPTER 11	
<b>Anaphora and ellipsis</b>	<b>169</b>
11.1 Introduction	169
11.2 Anaphora in French and English	169
11.3 Determiners	172

11.4	Personal pronouns	174
11.5	Demonstratives	176
11.5.1	Translating French demonstratives	179
11.5.2	Translating English demonstratives	182
11.5.3	Conclusion	185
11.6	Ellipsis	185
11.6.1	Grammatical ellipsis	186
11.6.1.1	VP deletion	186
11.6.1.2	“Reprise” constructions	186
11.6.1.3	Coordination	187
11.6.1.4	Nouns	187
11.6.1.5	Non-deletion	188
11.6.2	Situational ellipsis	189
11.6.3	Stylistic ellipsis	189
CHAPTER 12		
	<b>Textual coherence</b>	<b>193</b>
12.1	Introduction	193
12.2	Relevance and discourse well formedness	194
12.2.1	Case study #1: Popular science articles in French and English	195
12.2.2	Case study #2: Translating legal documents in French and English	198
12.3	Deictic anchoring and coherence	199
12.4	Conclusion	203
	<b>Bibliography</b>	<b>205</b>
	<b>Glossary</b>	<b>211</b>
	<b>Corrections</b>	<b>217</b>
	<b>Author index</b>	<b>293</b>
	<b>Subject index</b>	<b>295</b>